

КАК ГОВОРИТЬ И ПИСАТЬ О МИГРАНТАХ И МИГРАНТКАХ В СМИ - СТАНДАРТЫ

Предлагаемые ниже стандарты это собрание самых важных указаний и требований, созданных представителями мигрантов (с опытом работы в СМИ) для СМИ в Польше. Приглашаем ознакомиться с ними и внедрить их в свою работу в СМИ.

Стандарты сосредоточены вокруг шести главных требований:

1. **Голос мигрантов в СМИ**
2. **Происхождение – только если это действительно важно**
3. **Знание, множество перспектив, широкий контекст**
4. **Без стереотипов, предубеждённости, сенсации**
5. **Нейтральный язык**
6. **Интеграционная цель**

1. Голос мигрантов в СМИ

В делах, касающихся мигрантов и мигранток следует учесть их мнение/ их голос.

Описывая разные общественные группы, стоит воспользоваться правилом: попроси людей, чтобы сами рассказали о себе. Только в случае если существуют для этого какие-то важные причины, мы можем описать их по-другому^[1] – это одно из общих указаний ВВС, касающихся представления социального разнообразия, особенно важно для изменения образа мигрантов и мигранток в Польше. Результаты анализа годового мониторинга прессы (июнь 2013 – май 2014), проведённого Фондом для разнообразия, который исследовал материалы, касающиеся мигрантов и мигранток в Польше после 1989 года, указывают на то, что 80% статей, описывающих ситуацию мигрантов и мигранток не содержит их комментариев^[2]. Эти данные подтверждают ощущение, что интересы мигрантов не достаточно представлены в польских СМИ. Наиболее удивительно то, что СМИ не передают голоса мигрантам и мигранткам даже в тех материалах, которые касаются именно их.

Почему это важно?

LOKALNE MIĘDZYSEKTOROWE POLITYKI NA RZECZ INTEGRACJI IMIGRANTÓW - Projekt realizowany w ramach programu Obywatele dla Demokracji, finansowanego z Funduszy EOG oraz współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu na rzecz Integracji Obywateli Państw Trzecich oraz budżetu państwa.



- Предоставление голоса мигрантам в СМИ позволяет посмотреть на описываемую тему с разных точек зрения, благодаря чему данный материал становится более надёжным и объективным.
- Показывая современный мир, мы должны указывать на его разнообразие. Для этого необходимо собрать разные мнения – высказывания сотрудников учреждений это лишь одна из сторон.
- Мы должны дать разным группам возможность влиять на то, как они воспринимаются обществом.
- Это поддерживает равное участие в общественном пространстве групп, которые до сих пор не были достаточно представлены.
- Эксперты, у которых нет опыта миграции, не всегда понимают культурную специфику данных мест или групп, о которых они рассказывают.

2. Происхождение – только если это действительно важно

О чертах связанных с происхождением (этнической принадлежности, национальности, цвете кожи) и религией следует упоминать только тогда, когда это действительно важно в данной ситуации.

Это не значит, что для нас такие факторы как этническая принадлежность, национальность, цвет кожи или религия вообще не имеют значения, но стоит задуматься о том, зачем мы об этом информируем. Нужно ли подчёркивать различия по отношению к меньшинствам – подчёркивать другое чем польское происхождение, другой чем белый цвет кожи, другое чем католическое вероисповедание? Черты большинства кажутся прозрачными, незаметными – (...) *спроси себя самого: в подобной ситуации ты сказал бы белый или белая?* ^[3].

Почему это важно?

- Подчеркивая черту, связанную с происхождением в данном контексте, вы влияете на образ всей группы, о которой вы пишете или говорите, а которую данный человек представляет. Не забудьте, что у людей свои индивидуальные черты.
- Подчеркивая данную черту, например, цвет кожи, мы показываем, что она имеет значение. Это может причиниться к укреплению дискриминирующих поведений в связи с происхождением или религией.

LOKALNE MIĘDZYSEKTOROWE POLITYKI NA RZECZ INTEGRACJI IMIGRANTÓW - Projekt realizowany w ramach programu Obywatele dla Demokracji, finansowanego z Funduszy EOG oraz współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu na rzecz Integracji Obywateli Państw Trzecich oraz budżetu państwa.



3. Знание, множество перспектив, широкий контекст

Сообщения, касающиеся мигрантов и мигранток, должны быть основаны на знаниях, множестве перспектив и представлять их в широком контексте данного явления.

В случае тем, в которых большинство общества не очень разбирается, как тема миграции, СМИ несут большую ответственность за честность предоставляемой информации. Для того, чтобы информация была правильно воспринята, нужен отбор и проверка информации и её источника.

Если пишете или говорите о людях или местах за пределами Польши или Европы, не забывайте, что это может влиять на восприятие людей или групп, которые ассоциируются с этими местами^[4].

Когда пишете или говорите о данных группах мигрантов обратите внимание на правильное употребление терминов:

- когда пишете или говорите о тех, кто приехал в Польшу, пишете о иммигрантах и иммигрантках, не эмигрантах и эмигрантках. Когда пишете или говорите о тех, кто уехал из Польши, пишете о эмигрантах и эмигрантках
- когда пишете или говорите о беженцах и беженках, не забудьте, что информируете об особенном виде миграции – принудительной, вызванной обоснованной угрозой преследования в стране происхождения в связи с их цветом кожи, религией, национальностью, политическими убеждениями или принадлежностью к определённой социальной группе.
- когда представляете факты, касающиеся данного события или явления (например, числа) попробуйте:
 - представить его масштаб, например, как изменялось количество мигрантов и мигранток из Украины на протяжении лет – действительно ли данный рост это уже засилье?
 - указать на причины (например, ситуация в странах, из которых эмигрируют в Европу и её причины, например, отношения между странами глобального Севера и глобального Юга)

Тексты, касающиеся миграции, мигрантов и мигранток часто затрагивают тему межгрупповых различий, прежде всего культурных. С этим связана большая ответственность за текст. Мы должны всегда обращать внимание на то, чтобы в текстах избегать стереотипизации данных групп и не обострять противоречий между разными

LOKALNE MIĘDZYSEKTOROWE POLITYKI NA RZECZ INTEGRACJI IMIGRANTÓW - Projekt realizowany w ramach programu Obywatele dla Demokracji, finansowanego z Funduszy EOG oraz współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu na rzecz Integracji Obywateli Państw Trzecich oraz budżetu państwa.



группами. Мы всегда представляем какую-то «нашу» группу, которая описывает «другую» группу. Однако надо сохранить уважение по отношению к лицам и группам, о которых мы пишем или говорим, даже если мы не соглашаемся с их убеждениями, ценностями, их действиями.

4. Без стереотипов, предубеждений и сенсации

В текстах о мигрантах и мигрантках надо избегать стереотипов, предубеждений, сенсации.

В текстах, касающихся мигрантов и мигранток, СМИ представляют группы, которые для многих получателей незнакомы – например, исследования фонда Африка по другому указывают на то, что поляки и польки очень редко имеют возможность лично общаться с африканцами и африканками: *африканцев в месте своего жительства встречает только 15 % поляков, а лично с ними общается только 7%*, в больших городах с населением более 500 тысяч человека это соответственно 29% и 13 %.^[5] 64% респондентов и респонденток признаёт, что мало или очень мало знают об Африке, а свои знания они черпали из новостных программ и передач, посвящённых путешествиям и природе.

Эта ситуация содействует созданию и укреплению стереотипов, касающихся определённых групп. Это подтверждает то, как огромное влияние на отношение общества к данной группе имеют СМИ, поэтому так важна их образовательная роль.

Стоит подумать:

- что нового данный материал вносит в медийный дискурс о мигрантах и мигрантках, например, о данной мигрантской группе, насколько он укрепляет распространённые убеждения о данной группе? Обоснованы ли эти убеждения?
- в какой роли представляет данный материал мигрантов и мигрантки (например, жертвы, преступники, посетители в учреждении)? Не показывает ли этот материал героев лишь в одной роли? Существуют ли другие материалы, благодаря которым получатели могут лучше узнать мигрантов и мигрантки в других ролях?

Когда пишете или говорите о данной группе мигрантов или её представителях, вы влияете на то, как общество воспринимает данную группу.

Делая мигрантов и мигрантки героями сенсационных материалов, ещё больше подчеркиваете разницы между меньшинством и большинством. Это не содействует взаимному пониманию, этого типа материалы вызывают негативные эмоции у

LOKALNE MIĘDZYSEKTOROWE POLITYKI NA RZECZ INTEGRACJI IMIGRANTÓW - Projekt realizowany w ramach programu Obywatele dla Demokracji, finansowanego z Funduszy EOG oraz współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu na rzecz Integracji Obywateli Państw Trzecich oraz budżetu państwa.



получателей. Таким образом, представленные в материале герои подвергаются стереотипам и дискриминации.

СМИ не должны выполнять свою информационную роль используя стереотипы, предубеждения и сенсацию.

5. Нейтральный язык

Мы должны обратить внимание на то, чтобы не употреблять слова с «семантической нагрузкой», прежде всего те, которые несут негативную нагрузку, которые вызывают ощущение опасности. В своих высказываниях надо сохранить симметрию использованных определений.

Язык, которым мы владеем – основной инструмент в нашей работе – имеет значение. Мы участвуем в формировании образа мира, в том числе и восприятия мигрантов и мигранток. Некоторые слова и выражения прислаивают информационную ценность данного материала, другие хотя на первый взгляд они нейтральны и общеприняты в польском языке в современном мире требуют пересмотра. Ниже представляем список рекомендуемых простых изменений:

- Когда пишете, например, о цвете кожи используйте симметрические формы. Нет «белокожих депутатов», откуда же «чернокожие депутаты»? Мы белые, чёрные, красные, жёлтые. Не забудьте, что также слово «Мужин» считается чёрнокожие считают обидным ^[7].
- Употребляя слово «иностранец» вы подчеркиваете «отличие/ отчуждённость» тех, кто приехал из другой страны. Определение «мигрант» и «мигрантка» указывает на особенный вид опыта – миграцию (вне зависимости от её вида и направления) и оно более нейтрально. Если указание на происхождение данного лица важно, возможно стоит использовать более подробное описание, например, через гражданскую или этническую принадлежность.
- Нет «нелегальных» людей, поэтому нет «нелегальных иммигрантов». Человек может совершить нелегальные действия, например, пересечь границу с нарушением закона, то есть нелегально.
- Используя в текстах метафоры неконтролируемого притока и стихий, как *лавина, приток иммигрантов/ беженцев*, не информируете, только создаёте ощущение угрозы- действительно ли такова ваша цель?

Полезные советы:

- «Как говорить и писать об Африке?» <http://afryka.org/batory/poradnik.pdf>

LOKALNE MIĘDZYSEKTOROWE POLITYKI NA RZECZ INTEGRACJI IMIGRANTÓW - Projekt realizowany w ramach programu Obywatele dla Demokracji, finansowanego z Funduszy EOG oraz współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu na rzecz Integracji Obywateli Państw Trzecich oraz budżetu państwa.



- «Как журналистка методом проб, ошибок и поисков учиться писать о разнообразии» http://ffrs.org.pl/wp-content/uploads/FRS_SeriaM_201503_Klimowicz.pdf, страница 12

6. Интеграционная цель

Ответственные СМИ должны способствовать общественной интеграции и гармоничному сосуществованию разных групп во всё больше разнообразном обществе.

На практике СМИ не только передают информацию, но также влияют на формирование мнений и положений в обществе – поэтому так важно, чтобы они поняли возможности положительного влияния СМИ на формулирование гармоничного мультикультурного общества.

^[1] “Producer’s Guidelines. The BBC’s Values and Standards”, r. 9, s. 89 [tłumaczenie własne].

^[2] Świerszcz Jan, „Media wobec migrantów i migrantek w Polsce. Wyniki rocznego monitoringu prasy w latach 2013 i 2014”, Fundacja na rzecz Różnorodności Społecznej, Warszawa 2014, str. 14.

^[3] "Producer’s Guidelines. The BBC’s Values and Standards", r. 9, s. 90 [tłumaczenie własne].

^[4] Por. Średziński Paweł (red.) „Badanie opinii publicznej na rzecz integracji obywateli państw afrykańskich w Polsce”, Fundacja „Afryka Inaczej”, Warszawa 2010 (dostęp: <http://afryka.org/badania/raport2010.pdf>) oraz Średziński Paweł, „Afryka i jej mieszkańcy w polskich mediach. Raport z monitoringu polskich mediów”, Fundacja „Afryka Inaczej”, Warszawa 2011, (dostęp: http://afryka.org/batory/raport_batory.pdf).

^[5] Średziński Paweł (red.), „Badanie opinii publicznej na rzecz integracji obywateli państw afrykańskich w Polsce”, Warszawa 2010, s. 15.

^[6] Tamże, s. 11.

^[7] Diouf Mamadou, Średziński Paweł, „Jak mówić i pisać o Afryce?”, Fundacja Afryka Inaczej, Warszawa 2011, (dostęp: <http://afryka.org/batory/poradnik.pdf>) oraz Klimowicz Joanna, „Jak dziennikarka metodą prób, błędów i poszukiwań uczy się pisać o różnorodności”, Fundacja na Rzecz Różnorodności Społecznej, Warszawa 2015, (dostęp: http://ffrs.org.pl/wp-content/uploads/FRS_SeriaM_201503_Klimowicz.pdf)

LOKALNE MIĘDZYSEKTOROWE POLITYKI NA RZECZ INTEGRACJI IMIGRANTÓW - Projekt realizowany w ramach programu Obywatele dla Demokracji, finansowanego z Funduszy EOG oraz współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu na rzecz Integracji Obywateli Państw Trzecich oraz budżetu państwa.

